



INFORMACIÓN CURRICULAR DEL PROFESORADO

| | |
|---|---|
| Nombre: | Rafael Porlán Moreno |
| Universidad/Organismo: | Universidad de Córdoba |
| Categoría contractual: | Profesor asociado, con acreditación de contratado doctor |
| Experiencia Docente: | <ul style="list-style-type: none">• 13 como profesor asociado en las asignaturas de Técnicas de la interpretación consecutiva y simultánea (inglés) y Herramientas informáticas aplicadas a la traducción• Profesor invitado en el Máster de Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la U. Pablo de Olavide y en el MSc in Translation and Conference Interpreting de la Heriot-Watt University |
| Investigación (grupos, proyectos, etc.): | <ul style="list-style-type: none">• LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN: Formación de intérpretes, utilización de material audiovisual en interpretación, interpretación y formación en lenguas.• Miembro del grupo de investigación HUM-940 Oriens |
| Publicaciones: | <p>REVISTAS</p> <p>The Use of Portable Interpreting Devices: An Overview. Tradumàtica. 2019</p> <p>Entorno clínico y comunicación interpretada: una relación dinámica y en evolución. Panacea. 2017</p> <p>Entrevista a Ana Ballesteros (COVAP, Area Manager). Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación. 2013</p> <p>On Conference Interpreting - A Complete Course/A Trainer's Guide, by Robin Setton and Andrew Dawrant, two volumes, Benjamins Translation Library. Transletters. International Journal on Translation and nterpreting. 2016</p> <p>Neologismos por derivación en la traducción del portugués al español. Revista GTLex. 2020</p> <p>Integración de la interpretación pedagógica en el aula de idiomas: investigación-acción, competencias y actividades didácticas en lengua oral. Limite. Revista Portuguesa de Estudos Portugueses y la Lusofonía (En prensa). 2020</p> |



| | |
|--|---|
| | <p>LIBROS</p> <p>"Bilateral or Liaison Interpreting as the Main Teaching Asset for Phone Interpreting: A Proposal." APPROACHES TO TELEPHONE INTERPRETATION: RESEARCH, INNOVATION, TEACHING AND TRANSFERENCE. 2018</p> <p>"Interpreting studies in the lab and assessment of performance in profesional interpreters: self-repairs and self-assessment on oral production." LANGUAGES AND TEXTS: TRANSLATION AND INTERPRETING IN CROSS-CULTURAL ENVIRONEMENTS. 2016</p> <p>"Necesidad de la pervivencia de asignaturas regladas y orientadas a la comprensión de la realidad profesional: el caso de la asignatura "Técnicas Empresariales Aplicadas al Ámbito de la traducción y la Interpretación"". TRADUCCIÓN Y MODERNIDAD: TEXTOS CIENTÍFICOS, JURÍDICOS, ECONÓMICOS Y AUDIOVISUAL 2010</p> <p>"Análisis y traducción de textos jurídico-económico (EN>ES). Britain's labour figures hide the real hours we works every day", en Soledad Díaz Alarcón (ed.), MANUAL DIDÁCTICO EN SOPORTE VIRTUAL PARA LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA. 2017</p> <p>"Intervención del traductor/intérprete en la realización de encuestas médicas: cuando la profesión supera ámbitos tradicionales." TRANSLATING CULTURE / TRADUIRE LA CULTURE / TRADUCIR LA CULTURA. DE BARRERAS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA, PERIODÍSTICA Y HUMANÍSTICA.2013</p> <p>"Estudio experimental sobre el uso de estrategias de interpretación simultánea: comparativa entre estudiantes y profesionales", en García Peinado, Miguel Ángel e Ignacio Ahumada Lara (eds.) TRADUCCIÓN LITERARIA Y DISCURSOS TRADUCTOLÓGICOS ESPECIALIZADOS (STUDIEN ZUR ROMANISCHEN SPRACHWISSENSCHAFT). 2018</p> <p>"Utilización de material audiovisual cultural para la docencia de la interpretación. una propuesta práctica." LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DESDE UNA DIMENSIÓN INTERDISCIPLINAR Y DIDÁCTICA. 2020.</p> |
| <p>Experiencia profesional:</p> | <ul style="list-style-type: none">• Más de 25 años de experiencia como intérprete de conferencias <i>freelance</i> y editor de documentación clínica• Traducción profesional en los campos de ingeniería y máquinas-herramientas, psicología, proyectos europeos, mercadotecnia, productos de consumo, equipos clínicos, etc. |